

Elena Sánchez trigo & Oscar Díaz Fauces (eds.), Traducción & Comunicación v. 3, Vigo, Servicio de publicaciones de la Universidad de Vigo, 2002, 162 pp.

Susana ÁLVAREZ ÁLVAREZ
Universidad de Valladolid

Traducción y Comunicación v. 3 es una obra publicada por la Universidad de Vigo en el año 2002, en la que se recogen multitud de ideas y conceptos relacionados con el mundo de la traducción, así como algunos de los problemas a los que han de hacer frente los traductores en su labor diaria. Recoge las aportaciones, no sólo de teóricos de la traducción, sino también de profesionales de la misma, que se acercan a este concepto tan complejo desde una perspectiva fundamentalmente práctica.

Esta obra está formada por 8 artículos, en los que se pasa revista a conceptos tan variados como el de función o el de temporalidad, que resultan imprescindibles para cualquier lector interesado en los entresijos de la traducción.

Bajo el título “La traducción oficial en España” encontramos un artículo escrito por Javier Casas Cabildo, en el que se analizan las diferencias existentes entre los conceptos de traducción jurídica, jurada y judicial y se estudia de forma pormenorizada la figura del intérprete jurado, sus principales funciones y su ámbito de actuación. Este investigador pone de manifiesto también en su artículo la existencia de otros profesionales de la traducción, que aunque no se les puede considerar traductores “oficiales” desempeñan su actividad en determinados organismos; tal es el caso de los traductores-intérpretes de la administración de justicia y de los traductores de embajadas y consulados. Casas Cabildo resalta también la necesidad de tomar medidas para regular el ejercicio de la traducción oficial dentro del ámbito judicial, ya que en muchas ocasiones son personas con no demasiados conocimientos las que realizan las traducciones que surgen en dicho ámbito, hecho que lleva consigo un desprestigio total de la justicia española.

El segundo de los artículos, titulado “Un ejemplo de la imprescindible labor creativa del traductor: fraseología y traducción”, plantea algunos de los problemas a los que han de hacer frente los traductores a la hora de trasladar determinadas unidades fraseológicas y paremiológicas de la lengua origen a la lengua meta. Dengler Bassin, autor de este estudio, enfatiza el papel tan importante que desempeñan los patrones culturales y sociales en el proceso traductor. Se trata de un trabajo eminentemente práctico, que analiza problemas concretos y que toma como punto de referencia la traducción al francés de una de las operas primas de Camilo José Cela: *La Colmena*. En este artículo se pone de manifiesto la necesidad de buscar equivalentes fraseológicos que surjan del acervo popular e idiomático, equivalentes que tengan la misma actualidad que las paremias que

aparecen en el texto origen, ya que la fraseología no debe analizarse únicamente desde el punto de vista lingüístico, sino que se debe atender también a su aspecto discursivo y comunicativo.

En el artículo firmado por Marta García González y titulado “Sociologías do saber común: interpretación e a metáfora do teatro (na busca dun modelo aplicable á predicción de elementos verbais e non verbais nos discursos interpretables)” se pretende poner en relación la “sociología de la vida cotidiana” con el ejercicio práctico de la interpretación. La autora, en primer lugar, establece las relaciones existentes en ambos casos, para después proponer un modelo de análisis de diferentes situaciones interpretables que el intérprete tenderá a automatizar. Todo esto lo justificará mediante numerosos ejemplos prácticos que serán sin lugar a dudas de gran utilidad tanto para los estudiantes de traducción como para los profesionales de la interpretación simultánea.

Otra de las dificultades a las que se hace referencia en la obra objeto de nuestra reseña es el problema de la temporalidad en traducción, ya que la distancia temporal entre el original y el texto meta complica en gran medida el proceso de creación de un texto aceptable en la cultura meta. Teóricos de la traducción tales como George Mounin, Steiner o Amparo Hurtado ya se habían acercado a este concepto y lo habían descrito como un factor que distanciaba al texto origen (TO) del texto meta (TM). Sin embargo, no existe unanimidad entre los investigadores a la hora de abordar este concepto. A comienzos del s. XIX surgieron una serie de traducciones que intentaban evitar el distanciamiento lingüístico entre el TO y el TM; se trataba de textos que “retrocedían en el tiempo” y utilizaban la lengua propia de la época del autor original. Este hecho implicaba un gran dominio de la lengua, ya que el léxico y la sintaxis que se tenían que emplear en las traducciones estaban ya caducos. Este enfoque fue objeto de críticas muy duras que se argumentaban afirmando que los contextos no son diacrónicos y estos textos que se producían utilizando este método de traducir tan particular no eran nada más que textos “irreales” o “espejismos”. Por otra parte, teóricas tales como Rosa Rabadán afirman que no es necesario marcar este distanciamiento entre los textos de forma deliberada, ya que en todas las obras aparecen elementos extralingüísticos que ponen de manifiesto el periodo al que pertenece la obra. Hernández Guerrero concluye el artículo afirmando que la temporalidad supone un problema, pero que va unido en última instancia al método de traducción que se elija.

Lykke Jakobsen en su artículo “Translation drafting by professional translators and by translation students” nos proporciona los resultados obtenidos en una investigación, que toma como punto de partida los textos meta realizados por 8 traductores (4 profesionales y 4 estudiantes de traducción). El objetivo de este trabajo era analizar las diferencias y similitudes, tanto individuales como de grupo, en cada una de las fases del proceso traductor: una primera fase orientativa, la elaboración de una primera traducción y la fase de elaboración y revisión del texto definitivo. Cada uno de los sujetos sometidos al estudio tradujo 4 textos, dos de ellos de inglés a danés y los otros dos estaban redactados en danés y debían trasladarlos a lengua inglesa. Tras analizar pormenorizadamente los resultados, Lykke Jakobsen establece que la duración de la fase inicial es mucho menor en los traductores no profesionales, quizá debido a que no leen el TO en su totalidad. Otros factores tales como la temática, la extensión del texto, así como el modo de trabajo particular de cada traductor desempeñan, también en la fase inicial, un papel muy destacado. En la fase 2 del proceso traductor, se encontraban también diferencias significativas entre los dos grupos sometidos a estudio y patrones tales como el par de lenguas que entraban en juego y la utilización de métodos de trabajo *think-aloud* hicieron variar los resultados en ambos grupos. Con respecto a la fase 3, la

presente investigación pone de manifiesto que los traductores profesionales dedican también un mayor tiempo a esta fase de revisión en comparación con el grupo de estudiantes.

Tal como hemos mencionado en el encabezamiento de esta reseña, la obra objeto de esta reflexión, da cabida también a profesionales de la traducción. Tal es el caso del artículo escrito por Francisco José Magalhães, presidente de la Asociación Portuguesa de Traductores, en el que nos ofrece su visión personal sobre el concepto de traducción, así como alguna anécdota de sus experiencias profesionales. Para ello realiza una comparación entre el mundo de la traducción y el de la jardinería, enfatizando que se deben adquirir más habilidades prácticas que teóricas para poder desempeñar buenos trabajos en el mundo profesional.

Christiane Nord, en su artículo “La Traducción como actividad intencional: Conceptos, críticas y malentendidos”, realiza una aproximación a los problemas traductológicos desde un punto de vista funcionalista. Analiza conceptos básicos tales como el de función o cultura, elementos clave para la labor traductora. La investigadora de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Magdeburg pasa también revista a algunas de las críticas que ha recibido el enfoque funcionalista que ella defiende, afirmando que la mayor parte de ellas están basadas en malentendidos.

El objetivo fundamental del artículo titulado “*Fray Andrés López, un teórico de la traducción del siglo XVII en la lingüística española en Filipinas*” que firma Joaquín Sueiro Justel es el de defender y valorar la obra de Fray Andrés López. El autor califica la obra de dicho sacerdote de estar basada, a pesar de la época, en teorías actuales, tales como el decriptivismo, lo que confiere a la traducción un carácter eminentemente funcionalista. Parte de fundamentos teóricos tan básicos y elementales en el campo de los Estudios de Traducción como la importancia de captar la intención del autor original, sin olvidarnos tampoco del receptor final del texto, con el fin último de lograr el éxito comunicativo entre ambas culturas y lenguas.

En conclusión, *Traducción y Cultura* supone una obra de referencia de gran interés para todas aquellas personas que estén interesadas en el mundo de la traducción, no sólo en su dimensión teórica sino también en su vertiente más práctica.